

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΑΠΟ ΙΩΑΝΝΗ

ΕΝ ΑΡΧΗ ΗΝ Ο ΛΟΓΟΣ ΚΑΙ Ο ΛΟΓΟΣ ΗΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ  
ΘΟΝ ΚΑΙ ΘΟΝ Ο ΛΟΓΟΣ ΉΤΟΣ ΗΝ ΕΝ ΑΡΧΗ ΠΡΟΣ  
ΤΟΝ ΘΟΝ ΠΑΝΤΑ ΔΙ ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ ΚΑΙ ΧΩΡΙΣ  
ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ ΟΥΔΕ ΕΝ Ο ΓΕΓΟΝΕΝ

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗ

ΕΝ ΑΡΧΗ ΗΝ Ο ΛΟΓΟΣ ΚΑΙ Ο ΛΟΓΟΣ ΗΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ  
ΘΟΝ ΚΑΙ ΘΟΝ Ο ΛΟΓΟΣ ΉΤΟΣ ΗΝ ΕΝ ΑΡΧΗ ΠΡΟΣ  
ΤΟΝ ΘΟΝ ΠΑΝΤΑ ΔΙ ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ ΚΑΙ ΧΩΡΙΣ  
ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ ΟΥΔΕ ΕΝ Ο ΓΕΓΟΝΕΝ

EVANGELION KATA IOANIN

EN ARJÍ IN O LOGOS KE O LOGOS IN PROS TON  
ZEÓN. KE ZEÓS IN O LOGOS. UTOS IN EN ARJÍ PROS  
TON ZEÓN. PANTA DI' AVTÚ EYÉNETO. KE JORIS  
AVTÚ EYÉNETO UDE EN O YÉGONEN.

*Juan - El Logos II*

*“EN el principio era el Verbo; y el Verbo era con Dios, y el Verbo era Dios. Este era en el principio con Dios. Todas las cosas por él fueron hechas; y sin él nada de lo que ha sido hecho, fue hecho.” (Jn. 1:1-3)*

*El último día vimos la primera parte de este estudio:*

*El concepto del Logos en los tiempos de Jesús, donde aprendimos que uno de los modos que sus contemporáneos lo veían, era como una personificación del propio Dios*

*Hoy, vamos a ver la segunda parte:*

*Estudiaremos el propio texto de  
Juan 1:1*

*¿Por qué Juan 1:1 ha venido a ser  
un texto tan polémico?*

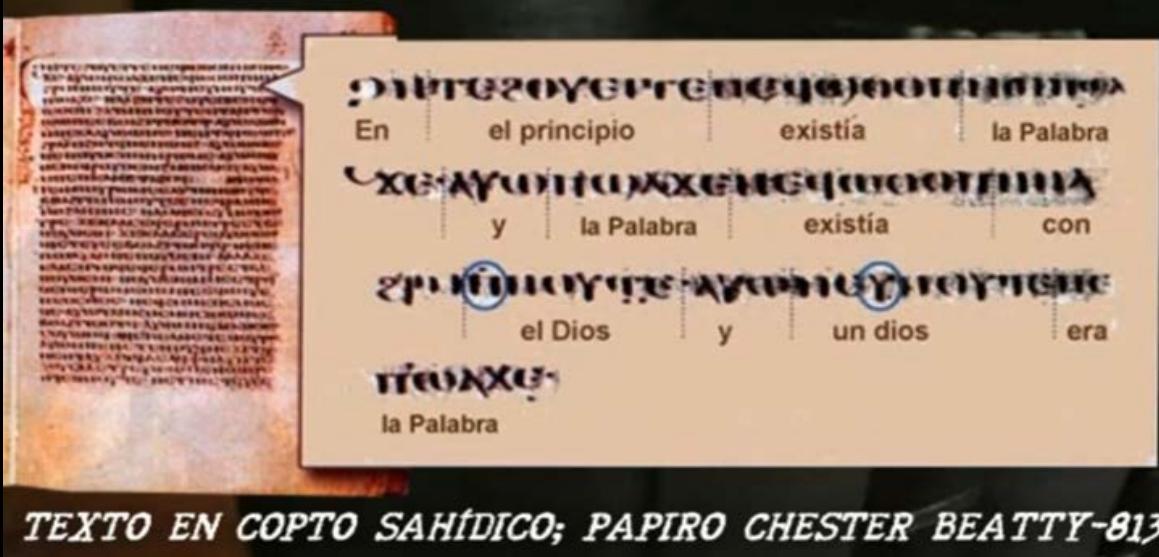
*"En el principio era el Verbo, y el Verbo era con Dios, y el Verbo era Dios" (RV1960 – Jn. 1:1)*

*"En [el] principio la Palabra era, y la Palabra estaba con Dios, y la Palabra era un dios" (TNM – Jn. 1:1)*

*"En el principio existía la Palabra y la Palabra estaba con el Todopoderoso y [el que es] la Palabra era poderoso."*  
*(VIN – Jn. 1:1)*

*Los argumentos de los Testigos de  
Jehová y denominaciones Unitarias*

*Texto de la versión copta de  
finales del II siglo del papiro PARIS  
Reinach (Biblioteca Nacional de París) y del  
Papiro (pergamo) Chester Beatty  
813 (Biblioteca Chester Beatty de Dublín) del  
siglo VI de Jn. 1:1*



TEXTO EN COPTO SAHÍDICO; PAPIRO CHESTER BEATTY-813

Copto sahídico	ƧN TEHOUETE NEFSOOP NBIPIWAХЕ, AУШ ПWAХЕ NEFSOOP NNAHRM PNOUTE. AУШ NEUNOUTE PE PWAХЕ
Transliteración copta	Hn teHouete neFSoop nCi pSaJe auw pSaJe neFSoop nnaHrm pnoute auw neunoute pe pSaJe.
Copto sahídico al español	<i>En el principio existía el Verbo y el Verbo existía con el dios y un dios era el Verbo.</i>

*El término *copto* procede del gentilicio árabe *qibt* (قبط) con el que los árabes denominaron a los habitantes autóctonos de Egipto al conquistarla en 640 d.C. y deriva a su vez del griego *aigyptios*, que significa "egipcio". Puesto que Egipto era cristiano *qibt* significa "cristiano de Egipto", "lengua de los cristianos de Egipto" y "escritura de los cristianos de Egipto".*

griego: α β γ δ ε ζ η θ ι ο ι κ λ μ ν ξ ο π ρ ο η ι Φ χ ψ ω  
copto: α β γ δ ε ζ η θ ι ο ι κ λ μ ν ζ ο π ρ ο η ι Φ χ Φ ω

*La escritura copta utiliza el alfabeto griego enriquecido con siete signos procedentes del demótico (s. VII a.C. -*

Jeroglífico	demótico	copto
	→ 	→ 
	→ 	→ 
	→ 	→ 
	→ 	→ 
	→ 	→ 
	→ 	→ 
	→ 	→ 
	→ 	→ 

*s. V d.C.) para los sonidos que el egipcio poseía pero el griego no*

## EGIPCIO DE LA SEGUNDA FASE

Demótico	Copto		
textos áulicos, literatura sapiencial, narrativa y textos proféticos	textos gnósticos, textos monásticos		
h. 650 a.C.-452 d.C.	siglos II-XVII d.C.		XVII d.C-actualidad
Demótico	<i>Old Coptic</i>	Copto cristiano	
h. 650 a.C.-452 d.C. última inscripción: grafito inciso del templo de Filae	siglos II a.C.-II d.C.	siglos II-XVII d.C.	XVII d.C-actualidad
escrituras sacras o sacerdotiales en monumentos	textos paganos de longitud variable en caracteres griegos o coptos	textos gnósticos, textos monásticos	
escrituras sacras o sacerdotiales en papiros			liturgia de la Iglesia Copta
resto escritos			
(I)	siglo II d.C.	(II)	452 d.C.
	394 d.C.		

*Los unitarios afirman que, según la correcta interpretación de la gramática copta, la expresión*

AYШ NE **Y NOYTE** ПЕ П ψAχE  
Auw ne u noute pe p SaJe

*Debe traducirse como:*

*Y era **un** **dios** la palabra*

*Las siguientes líneas muestran lo que significa cada palabra:*

*auw = "y"*

*ne = Prefijo verbal que denota tiempo pasado,  
es decir, "era" o "estaba"*

*u = Artículo indefinido en copto, "un"*

*noute = "Dios"*

*pe = Partícula en copto que significa "ser" o  
"este es"*

*p = Artículo definido masculino en copto  
shaje = "Palabra"*

*El artículo indefinido en Copto Sahídico se utiliza en dos contextos:*

- 1. para designar al sustantivo como miembro de una clase*
- 2. para cuando el sustantivo al que aplica lo señala como cualitativo.*

*Por lo cual, existen dos opciones en las que puede entenderse la traducción del manuscrito copto, "la Palabra era divina" o tal como literalmente dice: "la Palabra era un dios".*

*La propia versión griega de Jn. 1:1c*

*καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος*

*Se parte de la base de que en griego, no existe el artículo indefinido (un), y donde Θεὸς hace la función de adjetivo*

*William Barclay, en su comentario del NT, nos dice sobre esta cláusula de Jn. 1:1: “Cuando no se usa el artículo determinado con un nombre, ese nombre se usa como adjetivo. Juan no dijo [...] que Jesús es *EL MISMO* que Dios, sino que Jesús es *LO MISMO* que Dios”.*

*El profesor Jason David BeDuhn (Universidad de Cultura Arte y Religión de la Universidad del Norte de Arizona), especialista en temas religiosos, señala: “En griego, si en una oración como la de Juan 1:1c no se le pone el artículo a la palabra theós, los lectores entenderán que se refiere a ‘un dios’. [...] La ausencia del artículo hace que entre theós y ho theós haya una diferencia tan clara como entre ‘un dios’ y ‘Dios’”.*

*Y añade: “En Juan 1:1, la Palabra no es el Dios todopoderoso, sino un dios, es decir, un ser divino”.*

# *Los argumentos de las denominaciones Trinitarias*

*En el pensamiento de Juan, como  
en el pensamiento de cualquier  
judío no tiene cabida la idea de la  
existencia de un Dios fuera del  
Dios único*

*“Aprende pues, hoy, y reflexiona en tu corazón que Jehová es Dios arriba en el cielo y abajo en la tierra, y no hay otro.”*

*(Deut. 4:39)*

*“Así dice Jehová Rey de Israel, y su Redentor, Jehová de los ejércitos: Yo soy el primero, y yo soy el postrero, y fuera de mí no hay Dios.” (Is. 44:6)*

*Analizando de nuevo el texto en  
copto sahídico*

AYШ NE Y NOYTE PE П ѿAХE  
Auw ne u noute pe p SaJe

*En el dialecto copto, encontramos dentro del alfabeto utilizado para este, la semiconsonante Y (he), la cual se emplea como consonante o vocal: W, V, U*

# USOS

*Como artículo indefinido: un, una, unos,  
unas*

*"... y dijeron que era un dios" (Hch.28:6)*

Ἐλεγον Θεόν αὐτὸν εἶναι

*Decían un dios que él era*

ΠΕΧΑΥ ΣΕ ΟΥ ΝΟΥΤΕ ΠΕ

peJau Je ou noute pe  
dijeron que un dios era

# USOS

*Como pronombre personal: suyo, suya,  
suyos, suyas*

*“Y puestos en libertad, vinieron a los  
suyos...” (Hch.4:23)*

απολυθεντες δε ηλθον προς τους ιδιους

*Y puestos en libertad vinieron a los suyos*  
NTEPOYKAAY ΔΕ ΕΒΟΛ. ΑΥΕΙ ψΑ NETENOYOY NE  
Nteroukaau de ebol. auei Sa netenouou ne

## USOS

*Contracción de vocales en la lengua copta:  
Cuando la OY es seguida de una  
consonante OY, se efectúa una contracción  
a la semiconsonante sencilla Y*

*"...los que no habían adorado..." (Ap.20:4)*

οἵτινες οὐ προσεκύνησαν

NETE ΜΠΟΥΟΥШ₩T en lugar de NETE ΜΠΟΥΟΥШ₩T  
nete mp u osht en lugar de nete mp u uosht  
no adoraron ellos

# USOS

*Como Prefijo Pronominal (ej.: objeto del verbo)*

*“...le pusieron por nombre Jesús...”*  
*(Lc.2:21)*

καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς

*Entonces fue llamado el nombre de él Jesús*

ΑΥΜΟΥΤΕ ΕΠΕΨΡΑΝ ΣΕ ΙΗΣΟΥΣ

aumoute epeFran Je ihsous

*Ellos (sus padres) le pusieron por nombre Jesús*

*El texto sahídico de Jn. 1:1c, se podría también traducir como: “y la Palabra era su Dios”, o “y la Palabra era el Dios de ellos”, y no solamente “y la Palabra era un dios”*

*Es importante considerar el contexto inmediato, así como todo el sentido de las Escrituras cuando se trate de entender una traducción, para no generar malas interpretaciones o malas traducciones.*

*Vamos a analizar ahora el propio  
texto en griego*

*Dentro de la gramática hay áreas que estudian las figuras que encierran las palabras o expresiones, y, entre ellas, encontramos el clímax o gradación, que es exactamente lo que Juan hace en este versículo primero de su Evangelio*

1a: *En el principio era la Palabra*

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος

1b: *y la Palabra era con Dios*

καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν

1c: *y Dios era la Palabra*

καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος

*Este clímax, lo obtiene Juan mediante un hipérbaton (inversión de palabras en el original): “y Dios era la Palabra”, a la vez que el sentido es cuidadosamente expresado al hacer de “la Palabra” el sujeto de la frase mediante el artículo, y de Dios el predicado sin el artículo, con lo que expresa la deidad*

*Analicemos la cláusula polémica:*

*1c: “y Dios era la Palabra”*

*καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος*

*Para ello, voy a seguir la exégesis que  
hace de la misma un hermano  
perteneciente al Movimiento Misionero  
Mundial en Perú*

## Analisis de la oración:

C



*Podríamos pensar, al estar colocada la frase de la manera arriba indicada, que "Dios" es el sujeto, pero esta suposición, es ERRÓNEA*

Griego → ó θεὸς

Transliteración → ho theos

Theos actua  
como Sujeto

Griego → θεὸς

Transliteración → theos

Theos actua  
como Adjetivo

*En griego, si el sujeto, está  
acompañado de artículo determinado,  
actúa como sujeto, en caso contrario,  
actúa como adjetivo*

Analisis de la oracion:

Carencia de  
Articulo

Articulo

Griego ➡

καὶ

θεὸς

θεὸς

C

en

ό

λόγος

λόγος

Transliteración ➡

kai

theos

en

ho

logos

Traducción ➡

y

Dios

era

el

Verbo

"Kai" es una conjuncion  
y NO un articulo

ADJETIVO

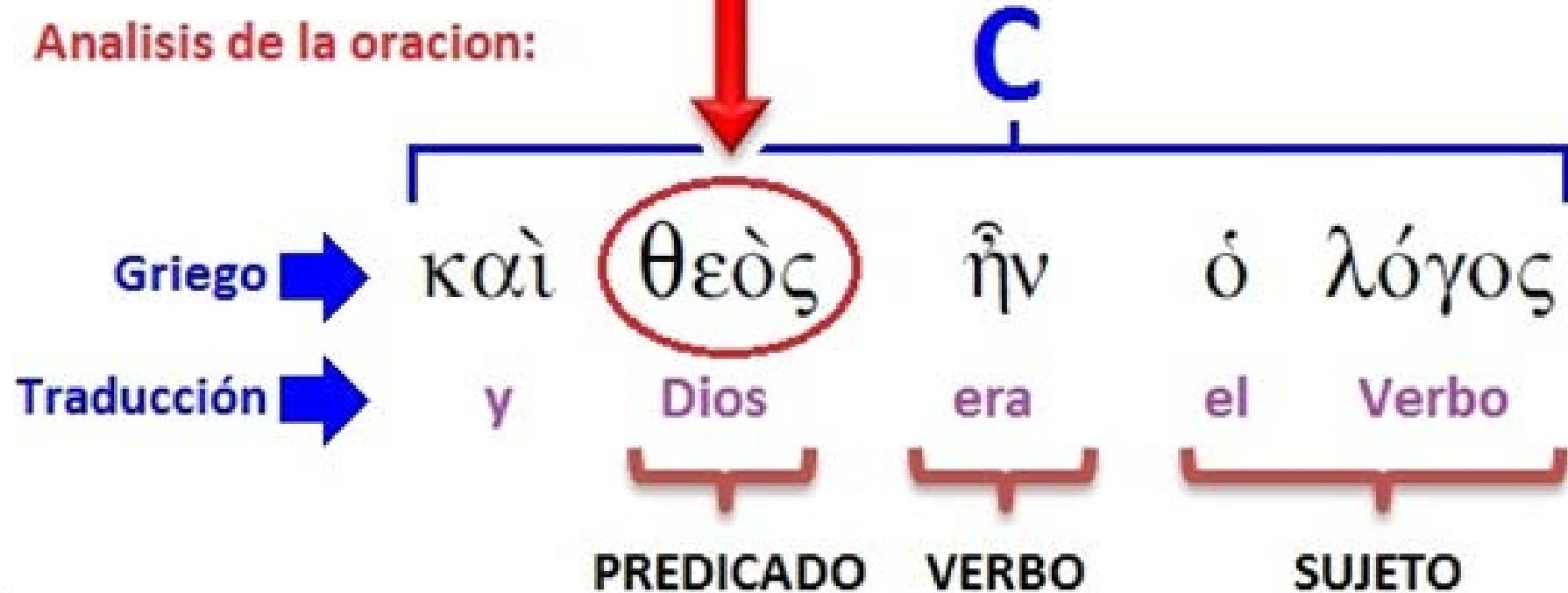
VERBO

SUJETO

Vemos que "logos" tiene artículo, por lo  
que actúa como sujeto en la oración

## Adjetivo

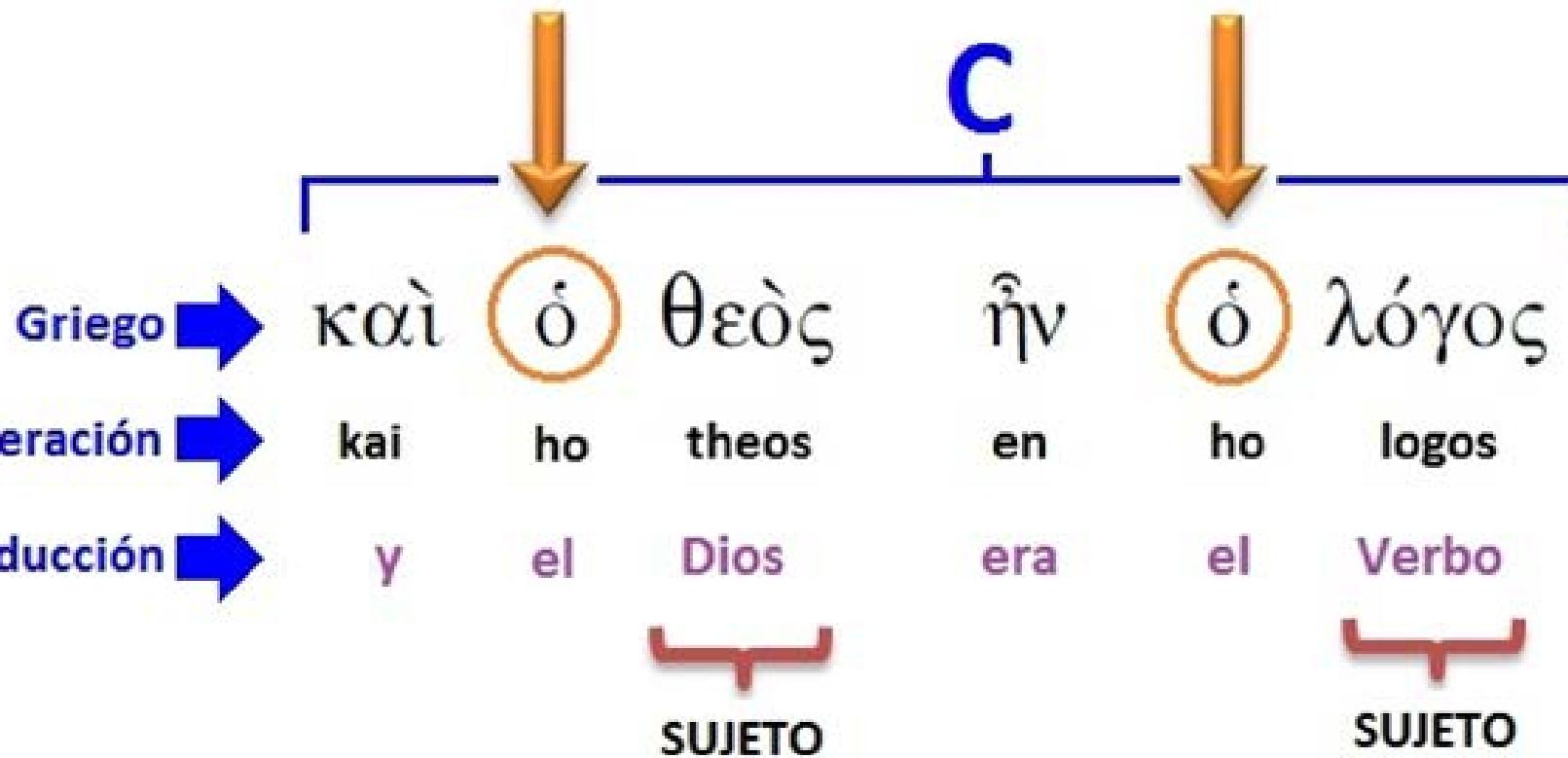
Analisis de la oracion:



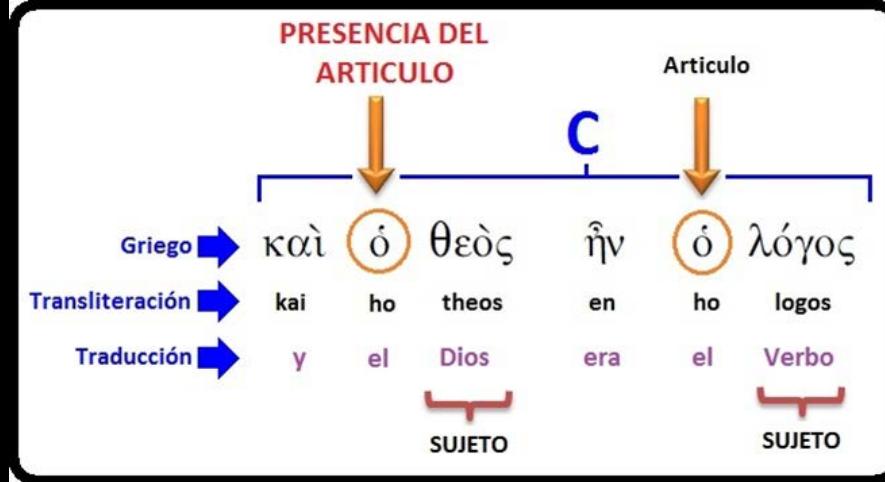
*"Theos", actúa por lo tanto, como predicado en la oración copulativa*

## PRESENCIA DEL ARTICULO

Articulo



*Si Juan hubiera escrito tanto "Theos" como "Logos" con el artículo determinado "ho", ambos serían sujetos*



*Esto nos llevaría al problema que Juan nos habría querido transmitir que Dios es el mismo Verbo, es decir, UNA sola persona, y no DOS, como son en realidad, aunque estén en perfecta armonía como UNO SOLO. En mi caso, ocurre lo contrario, me llamo José Luis, pero no soy dos personas, sino una sola.*

Analisis de la oración:

C

Griego → καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος  
Traducción → y Dios era el Verbo

*De acuerdo con lo expuesto, la traducción al castellano más plausible, respetando la estructura de la oración*

*SUJETO – VERBO – PREDICADO,*

*Sería:*

*“y el Verbo era Dios”*

# C

## Punto 2

Griego →

καὶ θεὸς ἦν οὐ λόγος

Pronunciación →

ke zeos in o logos

Transliteración →

kai theos en o logos

Traducción →

y Dios en era el Verbo

Vamos a ocuparnos ahora del  
verbo ἦν : era

## EL “IMPERFECTO” DEL VERBO GRIEGO “eimi”

“SINGULAR”			PLURAL		
Persona	Griego	Traducción	Persona	Griego	Traducción
Yo	<i>emen</i>	era	Nosotros	<i>emetha</i>	éramos
Tu	<i>es</i>	eras	Vosotros	<i>ete</i>	erais
“El”	<b><i>en</i></b>	era	Ellos	<i>esan</i>	eran



*El verbo griego “eimi”, equivalente a nuestro “ser/estar”, no tiene voz (ni activa, ni pasiva) porque no muestra una acción, sino UN ESTADO DEL SER, sin importar su inicio ni su final*

*¿Qué significa eso de “verbos de acción”*

# Verbos de acción

Expresa acciones que hace o espera el sujeto



Los bomberos  
apagaron el  
fuego  
del incendio

*Los verbos de acción describen una acción específica, como por ejemplo, "resolver, dirigir, iniciar, lograr", todo lo contrario de lo que expresan verbos pasivos como "soy, son, era, eran, tenía", etc. A la hora de hacer el currículum, puedes incluir verbos de acción para transmitir que eres una persona enérgica, motivada y muy interesada en el puesto de trabajo que solicitas.*

<https://www.modelocurriculum.net/los-verbos-de-accion-en-el-curriculum.html>

### CONCEPTO 1

Definición de "*eimi*": NO MUESTRA UNA ACCIÓN, sino un estado del ser sin importar su inicio ni final

### CONCEPTO 2

Definición **Imperfecto**: Es un pasado continuo. El tiempo imperfecto representa una "**ACCIÓN CONTINUA EN EL PASADO**" sin determinar cuándo comenzó o terminó dicha acción.

### CONCEPTO 3

#### EL IMPERFECTO "*en*"

el imperfecto representa una "**ACCIÓN continua en el pasado**", pero como "*eimi*" no muestra una **acción**, sino un **estado del ser** sin importar inicio ni final, entonces: "**UNA EXISTENCIA CONTINUA EN EL PASADO SIN DETERMINAR SU INICIO NI FINAL**"

# C

Griego	καὶ	θεὸς	ἐν	ὁ	λόγος
Transliteración	kai	theos	en	ho	logos
Traducción	y	Dios	era	el	Verbo

ADJETIVO      VERBO      COPULATIVO      SUJETO

*El verbo copulativo une al sujeto con su atributo; afirma o predica alguna cualidad de alguien o de alguna cosa.*

*El adjetivo “Dios”, califica/determina al sustantivo “Logos”. El atributo de “Logos”, es la Deidad.*

*La paráfrasis más lógica del texto contenido en Juan 1:1, podría ser:*

*"En el principio, antes de la creación, es decir en la eternidad, ya existía el Verbo con una existencia continua sin principio ni final, y este verbo estaba ante Dios cara cara en una comunión íntima y armonía perfecta, y este verbo tenía y tiene los atributos del mismo Dios, porque el Verbo era en sí, también Dios."*

# *Bibliografía*

*Curso Egiptología – Coursera (2014): 3A-2 Escrituras Egipcias  
Nuevo Testamento Interlineal – Francisco Lacueva*

*Proceso a la Biblia de los Testigos de Jehová (1971) – Eugenio Danyans*

*Blog hermano del MMM-Perú: <http://edificandolaverdaderafe.obolog.es/Como%20se%20traduce%20Juan%201%3A1%20del%20copto%20sahidico%20del%20S%20II%20d.C.%3F>*

*<https://ioannes2011.wordpress.com/2012/05/17/juan-1-1-como-se-traduce-del-copto-sahidico-del-s-ii-d-c-respuesta/>*

*Coptic Dictionary: <http://www.tyndalearchive.com/TABS/crum/>  
Sahidic Coptic New Testament:*

*<https://www.stepbible.org/version.jsp?version=CopSahHorner>*

# *PREGUNTAS*